

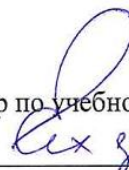
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ  
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»

---

КАФЕДРА ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической работе



Е.С. Сахарчук

«27» апреля 20 22 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**  
**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

образовательная программа специальности  
45.05.01 Перевод и переводоведение  
шифр, наименование

**Специализация**

**Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений**

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик


Форма обучения очная

Курс 3-5 семестр 5-10

Москва 2022

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации № 989 от 12 августа 2020 года. Зарегистрировано в Минюсте РФ 27 августа 2020 года № 59501.

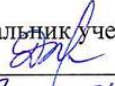
ФГБОУ ИВО «МГГЭУ» к.ф.н. доцент кафедры восточных языков  
место работы, занимаемая должность

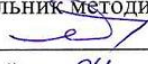
 Фурат К.М. 5.04 2022 г.  
подпись Ф.И.О. Дата


Рабочая программа утверждена на заседании кафедры *романо-германских языков*  
(протокол № 8 от «7» 04 2022 г.)


на заседании Учебно-методического совета МГГЭУ  
(протокол № 1 от «27» августа 2022 г.)

СОГЛАСОВАНО:

Начальник учебно-методического управления  
 И.Г. Дмитриева  
«27» 04 2022 г.

Начальник методического отдела  
 Д.Е. Гапеев  
«27» 04 2022 г.

Заведующий библиотекой  
 В.А. Ахтырская  
«27» 04 2022 г.

И.о. декана факультета  
 А.А. Устиновская  
«27» 04 2022 г.

## Содержание

1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ
2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ
4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ
5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ
6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

## 1 . ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

### 1.1. Цели и задачи освоения учебной дисциплины (модуля)

Основной целью освоения учебной дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» является развитие профессиональных переводческих навыков, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: полный письменный перевод с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ), устный последовательный перевод с иностранного языка, перевод с листа с иностранного языка.

К основным задачам освоения дисциплины относятся формирование знаний, умений и навыков, позволяющих реализовать задачи:

осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика; редактирование письменных переводов;

оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы; применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;

проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

### 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы направления подготовки

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» представляет собой компонент базовой части профессионального цикла ФГОС ВПО, по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Изучение дисциплины базируется на следующих дисциплинах: «Практикум по КРО второго иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка».

Освоение дисциплины необходимо для оптимизации процесса обучения по дисциплинам: «Перевод научного текста второго иностранного языка», «Перевод официально-делового текста второго иностранного языка», «Перевод газетно-публицистического текста второго иностранного языка», «Перевод художественного текста второго иностранного языка».

### 1.3. Требования к результатам освоения учебной дисциплины (модуля)

Процесс освоения учебной дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Универсальные (УК), общепрофессиональные (ОПК), профессиональные (ПК) – в соответствии с ФГОС 3++.

Код компетенции	Содержание компетенции	Индикаторы достижения компетенции
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.1. Знает необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы и методологические основы принятия управленческого решения.

		<p>УК-2.2. Умеет анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ.</p> <p>УК-2.3. Владеет методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах.</p>
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	<p>УК-3.1. Знает типологию и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия.</p> <p>УК-3.2. Умеет действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личностного, образовательного и профессионального роста.</p> <p>УК-3.3. Владеет навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем.</p>
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	<p>ОПК-2.1. Знает основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций.</p> <p>ОПК-2.2. Умеет использовать основные приёмы перевода.</p> <p>ОПК-2.3. Владеет языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики.</p>
ОПК-4	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в	<p>ОПК-4.1. Знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.</p> <p>ОПК-4.2. Умеет найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях,</p>

	требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал. ОПК-4.3. Владеет поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.
ПК-1	Способен проводить лингвистический/предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями	ПК-1.1. Знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. ПК-1.2. Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. ПК-1.3. Владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
ПК-8	Способен осуществлять саморедактирование текста перевода/аудиодескрипции, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода	ПК-8.1. Знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов. ПК-8.2. Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения. ПК-8.3. Владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
ПК-9	Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного	ПК-9.1. Знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.

	перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений	ПК-9.2. Умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности ПК-9.3. Владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
ПК-10	Способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы памяти и автоматизации перевода, электронные словари, различные источники информации, а также осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	ПК-10.1. Знает принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода. ПК-10.2. Умеет осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод. ПК-10.3. Владеет навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода

## 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

### 2.1. Объем учебной дисциплины (модуля).

Объем дисциплины Практический курс перевода второго иностранного языка общим объемом 19 зачетных единиц (684 часа) завершается зачетом в 5,7, 9 семестрах и зачетом с оценкой в 8 и 10 семестрах

Вид учебной работы	Всего, часов	Очная форма		Очная форма		Очная форма	
		Курс 3		Курс 4		Курс 5	
	Очная форма	5	6	7	8	9	10
Аудиторная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), всего в том							

<b>числе:</b>							
<b>Лекции (Л)</b>							
В том числе, практическая подготовка (ЛПП)							
<b>Практические занятия (ПЗ) (в том числе зачет)</b>	364	68	52	72	72	64	36
В том числе, практическая подготовка (ПЗПП)	107	20	16	21	21	19	10
<b>Лабораторные работы (ЛР)</b>							
В том числе, практическая подготовка (ЛРПП)							
<b>Самостоятельная работа обучающихся (СР)</b>	320	40	56	36	72	44	72
В том числе, практическая подготовка (СРПП)	93	12	16	10	21	13	21
<b>Промежуточная аттестация (подготовка и сдача), всего:</b>							
Контрольная работа							
Курсовая работа							
Экзамен							
Итого: Общая трудоемкость учебной дисциплины (в часах, зачетных единицах)	684	108	108	108	144	108	108

## 2.2. Содержание разделов учебной дисциплины (модуля)

### Семестр - 5

№ раздела	Наименование раздела, тема	Содержание раздела (тематика занятий)	Формируемые компетенции (индекс)
1	2	3	4
1	Тема 1. Введение. предпереводческий анализ.	Выполнение предпереводческого анализа текстов различной тематики	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10.
2	Тема 2. Оценка качества перевода	Требования к тексту перевода	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10.
3	Тема 3. Грамматические аспекты перевода.	Категория времени и вида. Межъязыковые различия в обозначении времени действия.	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-



4	Тема 4. Перевод конструкций пассивного залога и возвратного залога	Избежание переводческих ошибок связанных с пассивным и возвратным залогом	10. УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10.
5	Тема 5. Лексическая репрезентативность перевода	Понятия языковой нормы и речевой нормы (узуса)	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10.
6	Тема 6. Трансформации имен собственных	Мера переводческих трансформаций	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10.
7	Тема 7. Ложные друзья переводчика	Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика, расхождение в семантике, стилистических характеристиках сочетаемости таких единиц, их связи с фоновыми знаниями носителей языка	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10.
8	Тема 8. Лексические трансформации	Переводческие трансформации и их причины	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10.
9	Тема 9. Лексические лакуны.	Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при переводе (беспереvodное заимствование, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод)	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10.
10	Тема 10. Особенности передачи имен собственных. Транскрипция и транслитерация.	Правила Транскрипции при переводе с ИЯ на РЯ. Роль и место традиционных соответствий именам собственным, не соответствующих правилам транскрипции	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10.

*Семестр - 6*

№ раздела	Наименование раздела, тема	Содержание раздела	Формируемые компетенции
1	2	3	4
1	Тема 1. Базовые универсальные переводческие компетенции.	Профессиональная компетенция переводчика	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10.
2	Тема 2. Компетенции фиксации.	Зрительно-устный, зрительно-письменной перевод общественно-	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8,

		политических текстов низкой сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста	ПК-9, ПК-10.
3	Тема 3. Перевод научно-популярного текста .	Зрительно-устный, зрительно-письменной перевод научно-популярных текстов низкой сложности на материале турецкого языка. Анализ текста	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10.
4	Тема 4. Перевод информационных сообщений	Зрительно-устный, зрительно-письменной перевод информационных текстов низкой сложности на материале турецкого языка. Анализ текста	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10.
5	Тема 5. Перевод отрывков из художественной прозы	Зрительно-устный, зрительно-письменной перевод художественных текстов низкой сложности на материале турецкого языка. Анализ текста	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10.
6	Тема 6. Перевод отрывков текстов официально-делового стиля	Зрительно-устный, зрительно-письменной перевод официально-деловых текстов низкой сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10.
7	Тема 7. Перевод общественно-политических текстов	Зрительно-устный, зрительно-письменной перевод общественно-политических текстов низкой сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10.
8	Тема 8. Перевод общественно-бытовых текстов	Зрительно-устный, зрительно-письменной перевод общественно-бытовых текстов низкой сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10.
9	Тема 9. Компетенция переводческого анализа.	Схема переводческого анализа текста	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10.
10	Тема 10. Лингвострановедческий анализ материалов.	Лингвострановедческий анализ текстового материала на турецком языке	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10.

*Семестр – 7*

№ раздела	Наименование раздела, тема	Содержание раздела	Формируемые компетенции
1	2	3	4
1	Тема 1. Базовые универсальные переводческие	Правильное понимание процесса перевода как вида речевой деятельности. Разбор примеров.	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10.

2	компетенции. Тема 2. Компетенции фиксации.	Понятие кодовой системы языка, универсальный предметно-изобразительный код (УПИК), вскрытие кода одного языка через код другого. .	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10.
3	Тема 3. Перевод научно-популярного текста .	Зрительно-устный и зрительно-письменный перевод статьи из журнала GEO низкой сложности на материале русского и турецкого языков.	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10.
4	Тема 4. Перевод информационных сообщений	Зрительно-устный, зрительно-письменной перевод информационных сообщений из газет на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10.
5	Тема 5. Перевод отрывков из художественной прозы	Зрительно-устный, зрительно-письменной перевод отрывков из художественной прозы низкой сложности на материале русского и турецкого языков. Анализ текста.	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10.
6	Тема 6. Перевод отрывков текстов официально-делового стиля	Зрительно-устный, зрительно-письменной перевод отрывков текстов официально-делового стиля низкой сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10.
7	Тема 7. Перевод общественно-политических текстов	Зрительно-устный, зрительно-письменной перевод общественно-политических текстов низкой сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10.
8	Тема 8. Перевод общественно-бытовых текстов	Зрительно-устный, зрительно-письменной перевод общественно-бытовых низкой сложности текстов на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10.
9	Тема 9. Компетенция переводческого анализа.	Анализ смыслового содержания речевого произведения на иностранном языке (турецком). Сопоставительный дискурсивно-смысловой анализ, ситуативно-речевой анализ.	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10.
10	Тема 10. Лингвострановедческий	Выделение фоновых знаний, фиксация различных реалий	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8,

	анализ материалов.	иностранного языка.	ПК-9, ПК-10.
--	--------------------	---------------------	--------------

*Семестр - 8*

№ раздела	Наименование раздела, тема	Содержание раздела	Формируемые компетенции
1	2	3	4
1	Тема 1. Перевод политических текстов	Зрительно-устный, зрительно-письменный перевод статей на тему внутренней и внешней политики низкой сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10.
2	Тема 2. Устный перевод политических текстов	Устный перевод статьи на тему внутренней и внешней политики низкой сложности на материале русского и турецкого языков. Анализ текста.	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10.
3	Тема 3. Перевод экономических текстов.	Устный перевод статьи на тему внутренней и внешней экономики низкой сложности на материале русского и турецкого языков. Анализ текста.	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10.
4	Тема 4. Грамматические вопросы перевода.	Анализ корреляций между грамматическими единицами и коммуникативно-ассоциативными образами. Разбор примеров.	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10.
5	Тема 5. Анализ лексико-сочетаемостных возможностей лексических единиц.	Методы отбора актуальных лексических единиц. Разбор примеров.	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10.
6	Тема 6. Устный перевод экономических текстов	Устный перевод статьи на тему внутренней и внешней экономики низкой сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10.
7	Тема 7. Перевод научно-технических текстов.	Зрительно-устный, зрительно-письменный и устный перевод научно-технических текстов на материале русского и турецкого языков. Анализ текста.	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10.
8	Тема 8. Перевод текстов по туризму	Зрительно-устный, зрительно-письменный перевод текстов по туризму на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10.

9	Тема 9. Прагматические вопросы перевода.	Прагматическое значение языкового знака. Прагматический потенциал текста, его зависимость от содержания и выбора языковых единиц. Реализация прагматического потенциала в результате воздействия на рецептора. Влияние типа исходного текста и цели перевода на прагматическую адекватность перевода. Понятие коммуникативного эффекта.	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10.
10	Тема 10. Ситуативно- речевой анализ средств регулярного выражения стереотипного смысла.	Фиксация отрезков содержания адекватно речевой ситуации. Устойчивые формы общения, ситуативные фразы, пословицы и поговорки.	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10.

*Семестр - 9*

№ раздела	Наименование раздела, тема	Содержание раздела	Формируемые компетенции
1	2	3	4
1	Тема 1. Перевод текстов культурной тематики	Зрительно-устный и зрительно- письменный перевод текстов культурной тематики низкой сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10.
2	Тема 2. Перевод безэквивалентной лексики.	Особенности перевода безэквивалентной лексики. Способы передачи турецкой безэквивалентной лексики на русский язык.  Перевод безэквивалентной лексики  Непереводимость текстов с иностранным языком	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10.
3	Тема 3. Перевод отрывков из художественной прозы	Зрительно-устный, зрительно- письменный перевод отрывков из художественной прозы средней сложности. Анализ текста.	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10.
4	Тема 4. Перевод текстов официально- делового стиля	Зрительно-устный, зрительно-письменный и устный перевод текстов официально-	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10.

		делового стиля средней сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.	
5	Тема 5. Перевод общественно-политических текстов.	Зрительно-устный, зрительно-письменный и устный перевод общественно-политических текстов средней сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10.
6	Тема 6. Перевод общественно-бытовых текстов	Зрительно-устный, зрительно-письменный и устный перевод общественно-бытовых текстов средней сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10.
7	Тема 7. Перевод политических текстов	Зрительно-устный, зрительно-письменный и устный перевод политических текстов внутреннеполитической и внешнеэкономической тематики средней сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10.
8	Тема 8. Перевод экономических текстов.	Зрительно-устный, зрительно-письменный и устный перевод экономических текстов внутреннеэкономической и внешнеэкономической тематики средней сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10.
9	Тема 9. Перевод текстов по туризму	Зрительно-устный, зрительно-письменный и устный перевод текстов по туризму средней сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10.
10	Тема 10. Перевод текстов культурной тематики	Зрительно-устный, зрительно-письменный и устный перевод текстов культурной тематики средней сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10.

Семестр-10

№ раздела	Наименование раздела, тема	Содержание раздела	Формируемые компетенции
1	2	3	4
1	Тема 1. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в процессе перевода.	Зрительно-устный и зрительно-письменный перевод текстов культурной тематики низкой сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10.
2	Тема 2. Навыки сопоставительного анализа оригинала и перевода.	Особенности перевода безэквивалентной лексики. Способы передачи турецкой безэквивалентной лексики на русский язык.  Перевод безэквивалентной лексики  Непереводимость текстов с иностранного языка	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10.
3	Тема 3. Лингвопереводческий анализ текста.	Зрительно-устный, зрительно-письменный перевод отрывков из художественной прозы средней сложности. Анализ текста.	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10.

2.3. Разделы дисциплин и виды занятий

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Аудиторная работа		Внеауд. работа	Объем в часах		
		Л	ПЗ/ЛР			СР	Всего
		в том числе, ЛПП	в том числе, ПЗПП/ЛРПП			в том числе, СРПП	в том числе, ПП
<b>5 семестр</b>							
	<b>РАЗДЕЛ 1</b>						
	Тема 1. Введение. предпереводческий анализ.		6	4	10		
	Тема 2. Оценка качества перевода		8	4	12		

	Тема 3. Грамматические аспекты перевода.		6	4	10
	Тема 4. Перевод конструкций пассивного залога и возвратного залога		10	4	14
	Тема 5. Лексическая репрезентативность перевода		8	4	12
	Тема 6. Трансформации имен собственных		4	4	8
	Тема 7. Ложные друзья переводчика		8	4	12
	Тема 8. Лексические трансформации		8	4	12
	Тема 9. Лексические лакуны.		2	4	6
	Тема 10. Особенности передачи имен собственных. Транскрипция и транслитерация.		8	4	12
	Итого:		68	40	108
	В том числе ПП:				
6 семестр					
	РАЗДЕЛ II				
	Тема 1 .Базовые универсальные переводческие компетенции.		8	8	16
	Тема 2. Компетенции фиксации.		6	6	12
	Тема 3. Перевод научно- популярного текста .		4	4	8
	Тема 4. Перевод информационных сообщений		2	2	4



	Тема 5. Перевод отрывков из художественной прозы		6	8	14
	Тема 6. Перевод отрывков текстов официально-делового стиля		4	6	10
	Тема 7. Перевод общественно-политических текстов		12	6	18
	Тема 8. Перевод общественно-бытовых текстов		4	8	12
	Тема 9. Компетенция переводческого анализа.		4	2	6
	Тема 10. Лингвострановедческий анализ материалов.		2	6	12
	Итого:				
	В том числе ПП:				
	Всего:		52	56	108
	В том числе ПП:				
7 семестр					
	Тема 1. Базовые универсальные переводческие компетенции.		8	2	10
	Тема 2. Компетенции фиксации.		6	4	10
	Тема 3. Перевод научно-популярного текста .		6	2	8
	Тема 4. Перевод информационных сообщений		8	2	10
	Тема 5. Перевод отрывков из художественной прозы		4	2	6

	Тема 6. Перевод отрывков текстов официально-делового стиля		8	8	16
	Тема 7. Перевод общественно-политических текстов		18	4	22
	Тема 8. Перевод общественно-бытовых текстов		4	6	10
	Тема 9. Компетенция переводческого анализа.		8	4	12
	Тема 10. Лингвострановедческий анализ материалов.		2	2	4
	Итого:		72	36	108
	В том числе ПП:				
	Всего:		72	36	108
	В том числе ПП:				
8 семестр					
	Тема 1. Перевод политических текстов		6	6	12
	Тема 2. Устный перевод политических текстов		8	8	16
	Тема 3. Перевод экономических текстов.		4	4	8
	Тема 4. Грамматические вопросы перевода.		2	2	4
	Тема 5. Анализ лексико-сочетаемостных возможностей лексических единиц.		6	6	12
	Тема 6. Устный перевод экономических текстов		8	8	16
	Тема 7. Перевод научно-технических текстов.		6	6	12
	Тема 8. Перевод текстов по туризму		8	8	16

	Тема 9. Прагматические вопросы перевода.		12	12	24
	Тема 10. Ситуативно-речевой анализ средств регулярного выражения стереотипного смысла.		12	12	24
	Итого:		72	72	144
	В том числе ПП:				
	Всего:		72	72	144
	В том числе ПП:				
9 семестр					
	Тема 1. Перевод текстов культурной тематики		6	4	10
	Тема 2. Перевод безэквивалентной лексики.		8	4	12
	Тема 3. Перевод отрывков из художественной прозы		6	4	10
	Тема 4. Перевод текстов официально-делового стиля		10	4	14
	Тема 5. Перевод общественно-политических текстов.		8	4	12
	Тема 6. Перевод общественно-бытовых текстов		4	4	8
	Тема 7. Перевод политических текстов		8	4	12
	Тема 8. Перевод экономических текстов.		8	4	12
	Тема 9. Перевод текстов по туризму		2	4	6
	Тема 10. Перевод текстов культурной тематики		4	8	12
	Итого:				
	В том числе ПП:				
	Всего:		64	44	108

	В том числе ПП:				
10 семестр					
	Нормативно-языковые и узуальные ошибки в процессе перевода.		18	38	56
	Навыки сопоставительного анализа оригинала и перевода.		16	12	28
	Лингвопереводческий анализ текста.		2	22	24
	Итого:		36	72	108
	В том числе ПП:				
	Всего:		36	72	108
	В том числе ПП:				

#### 2.4. План самостоятельной работы обучающегося по дисциплине (модулю)

№	Название разделов и тем	Виды самостоятельной работы	Трудоемкость	Формируемые компетенции	Формы контроля
1	Раздел 1 Введение. предпереводческий анализ.	Объект, предмет, задачи, методы и принципы перевода как самостоятельной дисциплины. Междисциплинарный характер теории и практики перевода.	40	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10.	Блиц-опрос по теоретическим вопросам
2	Раздел 2 Базовые универсальные переводческие компетенции	Передача смысловой функции. Основные случаи передачи артикля в переводе.	56	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10.	Тематические семинары Блиц-опрос по теоретическим вопросам
3	Раздел 3 Базовые универсальные переводческие компетенции.	Навык смыслового анализа текста. Навык работы со словарями и справочной литературой. Энциклопедические тексты	36	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10.	Тематические семинары Блиц-опрос по теоретическим вопросам
4	Раздел 4 Перевод политических текстов	Навыки сопоставительного анализа оригинала и перевода.	72	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-	Блиц-опрос по теоретическим вопросам

				10.	
5	Раздел 5 Перевод текстов культурной тематики	Перевод безэквивалентных форм и конструкций.	44	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК- 4, ПК-1, ПК- 8, ПК-9, ПК- 10.	Выполнение практических заданий
6	Раздел 6 Нормативно-языковые и узуальные ошибки в процессе перевода.	проработка и повторение грамматического и тематического материалов и материала учебников, учебных пособий	72	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК- 4, ПК-1, ПК- 8, ПК-9, ПК- 10.	Выполнение практических заданий

### 3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ

При организации обучения студентов с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с ОВЗ совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;

- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;

- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.

- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);

- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);

2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);

3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

#### **4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Требования к оформлению заголовков:

Заголовки должны быть краткими и привлекать внимание аудитории.

Точку в конце не ставить.

Слайды не могут иметь одинаковые заголовки.

У диаграмм должно быть название или таким названием может служить заголовок слайда. Диаграмма должна занимать все место на слайде.

Линии и подписи должны быть хорошо видны.

Требования к оформлению таблиц:

Таблицы должны иметь название. Шрифт названия графа должен отличаться от шрифта основных данных.

Текстовая информация:

Текстовая информация должна представлять собой тезисы – они сопровождают подробное изложение мыслей докладчика, но не наоборот.

Размер шрифта: 28-38 пункта (заголовок), 24-32 пунктов (основной текст).

Тип шрифта: для основного текста гладкий шрифт без засечек (Arial, Tahoma, Verdana), для заголовка можно использовать декоративный шрифт, если он хорошо читается.

Рекомендуется минимизировать количество предлогов, наречий, прилагательных.

Текстовая информация не должна содержать орфографических и пунктуационных ошибок.

Курсив, подчеркивание, жирный шрифт, прописные буквы рекомендуется использовать только для смыслового выделения фрагмента текста.

Иллюстрации рекомендуется сопровождать пояснительным текстом.

Если графическое изображение используется в качестве фона, то текст на этом фоне должен быть хорошо читаем.

После создания презентации и ее оформления, необходимо отрепетировать ее показ и свое выступление, проверить, как будет выглядеть презентация в целом (на экране компьютера или проекционном экране), насколько скоро и адекватно она воспринимается из разных мест аудитории, при разном освещении, шумовом сопровождении, в обстановке, максимально приближенной к реальным условиям выступления.

#### Требования к стендовому докладу

Наглядность. При беглом просмотре стенда у зрителя должно возникнуть представление о тематике и характере выполненной работы.

Соотношение иллюстративного (фотографии, диаграммы, графики, блок-схемы и т.д.) и текстового материала устанавливается примерно 1:1. При этом текст должен быть выполнен шрифтом, свободно читаемым с расстояния 50 см.

Оптимальность. Количество информации должно позволять полностью изучить стенд за 1-2 минуты.

#### Требования к выступлению

Доклад – это устный текст, значительный по объему, представляющий собой публичное развернутое, глубокое изложение определенной темы.

Рекомендации по составлению доклада:

Доклад тщательно готовится заранее, кратко, в виде тезисов формулируется каждое его положение. Общий тезис подтверждается, раскрывается частными тезисами. Для каждого тезиса подбираются доказательства: факты, примеры, цифры.

Выступление строится с учетом основного тезиса, цели и тех задач, которые ставятся в докладе.

Доклад выигрывает, если перед слушателями ставятся некоторые проблемы, и они тут же решаются или самим докладчиком, или совместно со слушателями.

Доклад хорошо воспринимается, если он обращен к аудитории.

Выступая с докладом, можно пользоваться тезисами.

## 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Семестр	Вид занятия (Л, ПР)	Используемые образовательные технологии	Количество часов
V	Л ПР	Активные методы обучения. Комбинированные и интенсивные методы обучения. Технология обучения в сотрудничестве.	68
VI	Л ПР	Активные методы обучения. Комбинированные и интенсивные методы обучения. Технология обучения в сотрудничестве.	52
VII	Л ПР	Активные методы обучения. Комбинированные и интенсивные методы обучения. Технология обучения в сотрудничестве.	72
VIII	Л ПР	Активные методы обучения. Комбинированные и интенсивные методы	

IX	Л ПР	обучения. Технология обучения в сотрудничестве.	72
		Активные методы обучения. Комбинированные и интенсивные методы обучения. Технология обучения в сотрудничестве.	64
X	Л ПР	Активные методы обучения. Комбинированные и интенсивные методы обучения. Технология обучения в сотрудничестве.	36
<b>Итого:</b>			<b>328 ч.</b>

## 6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

### 6.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения

Входное тестирование – не предусмотрено

- Текущий контроль

Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с языка на русский:

Son beş yıldır Ankara'ya gitmeleri bile yasaklanmıştı. Sadece telefon görüşmeleriyle hasret gideriliyor, sabrı her geçen gün biraz daha zorluyordu Mehlike'yi...Zor durumdaydı. Eşini bırakıp gitse, kesin bir kopuşun belincindeydi. Yuvanın bozulmaması için bağına taş basmış (безропотно, покорно) bekliyordu. Babası, Tarık'ın gururuydu. Gazetelerde dergilerde ve ekranlarda, onunla ilgili haberlere rastladıkça, gururlanıyor, hadiseleri hiç analiz etme ihtiyacını hissetmeden, tıpkı filmlerdeki kahramanların peşine düşen seyircilerde olduğu gibi takılıyordu babasının peşine. O artık Binali'ydi, büyüktü, ünlüydü ve cesurdu... Yağız delikanlısıydı İstanbul'un.

- Промежуточная аттестация – 4 семестр – зачет; 6,7 семестры – зачет с оценкой; 3,8 семестры - экзамен

### 6.2. Вопросы к зачету

Зрительно-письменный перевод нижеследующего отрывка. Пример:

Herkesin dikkatini çekmez bu olay. Çekse bile, seyreder geçerlerdi tabi... Dedem biliyordu onların kurallarını... Sen de tam adamına sordun çocuk... Bu 'Namus' mevhumuyla (понятие, понимание) ilgiliydi işte... Ben dedemin bana söylediklerinden sonra, bunu kitaplarda bulup incelemiştim. Yanlışım varsa senin de aklının bir kenarında dursun, leyleklerin bu ilginç hikayesi... İncelemelisin bir fırsatını bulup... Sadece insanlara mahsus değildir suçluyu yargılamak. Bütün canlılarda vardır



bu. Yaratıcı, onların beyinlerine nasıl yaşamaları gerektiğini yazmıştır. Tıpkı bir kaset gibi gerekli bilgileri vardır beyinlerinde...

### **Вопросы к экзамену:**

Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с турецкого языка на русский. Пример:

Amerikalı bilimadamlarının yaptığı araştırma, kazaya uğrayanların çoğunun genç olduğunu gösterdi. Kaza geçirenlerin ortalama 21 yaşında olduğunu belirten araştırmacılar kazaların çoğunun şehirde meydana geldiğini vurguladı. iPod ya da MP3 çalar gibi cihazlarla yüksek sesli müzik dinleyen yayaların yüzde 55'ine tren çarptığı, kaza geçirenlerden yüzde 68'inin erkek, yüzde 67'sinin 30 yaşın altında olduğu belirtildi. Ocak 2004- Haziran 2011'i kapsayan dönemde, 116 kazanın meydana geldiği, bunlardan 16'sinin Mayıs 2004'de olduğunun belirtildiği araştırmada, Kasım 2010'da kaza sayısının 47'ye çıktığı belirlendi. 116 kazanın 81'inin ölümlü kaza olduğu, görgü tanıklarının bunların dörtte üçünde ölen yayanın kaza sırasında kulaklıkla müzik dinlediğini bildirdiği ortaya çıktı. Dr. Richard Lichenstein ve ekibinin yaptığı araştırmada, müzik dinlemenin beynin dışı uyarıcılar karşısında tetikte olma durumunu etkileyerek kişinin görsel dikkatinin azalmasına, hatta dışarıda olup biteni görememesine neden olabileceği vurgulandı. Araştırma sonuçları "Injury Prevention" dergisinde yayımlandı.

## **7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **7.1. Основная литература:**

1. Практикум по теории перевода (на материале турецкого языка) : учебно-методическое пособие / К. Фурат, И. А. Батанова ; МГГЭУ, Кафедра восточных языков. - М. : МГГЭУ, 2019. - 53 с. - [http://portal.mgsi.ru/upload/iblock/812/8\\_rzuukfqi%20hr%20njarmv%20ysdlednw%20ge%20psc%20xjcren%20wtefbwtkw%20kwsj.pdf](http://portal.mgsi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfqi%20hr%20njarmv%20ysdlednw%20ge%20psc%20xjcren%20wtefbwtkw%20kwsj.pdf). - Электронная программа (визуальная). Электронные данные : электронные.
- 3.. Современный турецкий язык: практический курс: начальный уровень А (А1+А2) [Текст] : ключи ко всем упражнениям и тестам. Турецко-русский словарь (5000 слов) / Э. Гениш, А. О. Шенол, К. Фурат. - М. : ЛЕНАНД, 2019. - 680 с.

### **7.2. Дополнительная литература:**

1. Практический курс литературного перевода с турецкого языка [Текст] : на примере зарубежных сказок / Э. Гениш. - Изд. стереотип. - М. : ЛЕНАНД, 2020. - 240 с. - ISBN 978-5-9710-4663-9 : 418.00.
2. Гениш, Э. Турецкая литература: биографии самых известных поэтов и писателей, направления их творчества и примеры произведений [Текст] : хрестоматия на турецком языке / Э. Гениш. - Изд. 3-е, испр. - М. : ЛЕНАНД, 2019. - 464 с. - ISBN 978-5-9710-5890-8 : 1032.00.
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489191> (дата обращения: 21.05.2022).
4. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. —

263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489013> (дата обращения: 21.05.2022).

### 7.3. Программное обеспечение

1. Центр изучения турецкого языка и литературы при Анкарском Университетат «Томер». – Код электронного доступа. URL: [www.tomer.ankara.edu.tr](http://www.tomer.ankara.edu.tr)
2. Образовательный портал Ахмета Каясандыка «Турецкий язык» . – Код электронного доступа. URL: [www.turkdili.gen.tr](http://www.turkdili.gen.tr)
3. Электронная версия газеты «Акшам» . – Код электронного доступа. URL: [www.aksam.com.tr](http://www.aksam.com.tr)
4. Электронный журнал «Dil Öğretimi» . – Код электронного доступа. URL: [www.dilogretimidernegi.org](http://www.dilogretimidernegi.org)
5. Иностранные языки. – Код электронного доступа. URL: [www.languages-study.com/turkce.html](http://www.languages-study.com/turkce.html)
6. Уроки турецкого языка онлайн. – Код электронного доступа. URL: [www.turk-rus.narod.ru](http://www.turk-rus.narod.ru)
7. Курсы турецкого языка TurkishFirst. – Код электронного доступа. URL: [www.turkishfirst.ru](http://www.turkishfirst.ru)
8. Центр турецкого языка Диалог. – Код электронного доступа. URL: [www.turkrusclub.ru](http://www.turkrusclub.ru)
9. Турецкое лингвистическое общество. – Код электронного доступа. URL: [www.tdk.gov.tr](http://www.tdk.gov.tr)
10. Турецкий язык. – Код электронного доступа. URL: [www.turetskiy.ru](http://www.turetskiy.ru)
11. Электронная библиотека «Знаниум»: <https://new.znanium.com>
12. Электронная библиотека «Юрайт»: <https://biblio-online.ru>
13. Сайт «Тюркология. Тюркское языкознание»: <http://garshin.ru/linguistics/languages/nostratic/altaic/turkic/turkology.html>
14. Сайт Российского комитета тюркологов «Тюркология»: <http://www.turcologica.org/>
15. Сайт Российской Академии наук «Институт восточных рукописей»: [http://turcologica.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=com\\_publications](http://turcologica.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=com_publications)
16. Портал «Тюрк. Тюркология. Этнология»: <http://turkportal.ru/>
17. Русский филологический порта <http://www.philology.ru/>

## 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров  Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ  Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven

		<p>Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. ЭБС НЭБ</li> <li>2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL»</li> <li>3. Электронная библиотека МГГЭУ</li> <li>4. Лингафонный кабинет</li> </ol>
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. ЭБС НЭБ</li> <li>2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL»</li> <li>3. Электронная библиотека МГГЭУ</li> </ol>
3	Аудитория 511	<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. ЭБС НЭБ</li> <li>2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL»</li> <li>3. Электронная библиотека МГГЭУ</li> </ol>
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	<p>Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.</p>

## ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Измененные пункты	Решение Учебно-методического совета